

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ
ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

«~~Декан факультета иностранных языков~~ подтверждаю»
«~~к.п.н. доцент Саидова Л.В.~~»
«~~14~~» сентября 2023 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Технический перевод
Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль – Теория и методика преподавания иностранных языков и культур
(немецкий язык)
Форма подготовки - очная
Уровень подготовки - бакалавриат

ДУШАНБЕ 2023

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ № 969 от 12.08.2020 г.

При разработке рабочей программы учитываются

- требования работодателей;
- содержание программ дисциплин, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;
- новейшие достижения в данной предметной области.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры романо-германских языков, протокол № 10 от 23 мая 2023 г.

Рабочая программа утверждена УМС факультета иностранных языков, протокол № 8 от 26 мая 2023 г.

Рабочая программа утверждена Ученым советом факультета иностранных языков, протокол № 10 от 29 мая 2023 г.

И.о. заведующего кафедрой
романо-германских языков /  / к.ф.н. Гафарова К.Т.

Зам. председателя УМС факультета /  / преп. Азимова Г.Э.

Разработчики: /  / ст. преподаватель Шозедов Н.Ш.

Разработчик от организации: /  / Рахимов Х. А.

руководитель центра обучения немецкого языка «DEx»

Расписание занятий дисциплины

Ф.И.О. преподавателя	Аудиторные занятия		Приём СРС	Место работы преподавателя
	Лекция	Практические занятия (КСР, лаб.)		
Шозедов Н.Ш.	Четв. 09:30-10:50 (Нечетн. нед.) Новый корпус, ауд. № 512	Пт. 11:00 – 12:20 Новый корпус, ауд. № 512	Среда. 09:30-11:00	РТСУ, кафедра романо- германских языков, новый корпус, 513 каб.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цели изучения дисциплины:

Цель изучения дисциплины – содействовать выработке нового подхода к обучению немецкому языку как основной специальности, развитию профессионально ориентированной деятельности студентов в области технического перевода с немецкого языка, способам измерения и оценки навыков и способностей студентов.

Курс технического перевода освещает основные категории специализированного перевода. Он призван:

- сформировать основы переводческой компетенции в области технических дисциплин;
- выработать умения опираться на основные понятия и категории технического перевода в практической профессиональной деятельности бакалавра-лингвиста;
- сформировать умения и навыки лингвистического подхода и анализа иноязычного текста;
- углубить знания студентов в области общего переводоведения, заложенные при слушании курса "Теория перевода" и получить теоретическое обоснование навыкам практического перевода.

1.2. Задачи изучения дисциплины:

- систематизация знаний по техническому переводу;
- осмысление переводческих явлений как системных;
- анализ основных путей развития практических знаний в трудах отечественных и зарубежных авторов;
- установление сходства и различия в интерпретации лексикограмматических соответствий немецкого и русского языков;
- формирование способности критического осмысления существующих многочисленных теорий по поводу того или иного переводческого феномена;

1.3. Требование к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Таблица 1

Код	Результат освоения ООП. Содержание компетенций (в соответствии с ФГОС)	Перечень планируемых результатов обучения	Вид оценочного средства
ОПК-3	<p>Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</p>	<p>Знать: исторические процессы изменений в области фонетики, морфологии, в словарном составе; основные этапы развития немецкого языка, иметь представление о современном немецком языке как продукте длительного и постепенного развития языковых явлений предыдущих эпох; реалии, связанные с важнейшими политическими, экономическими, культурными событиями в истории страны изучаемого языка;</p> <p>Уметь: правильно переводить текст любой трудности, определяя грамматические явления немецкого языка; вести беседу с партнером на различные темы грамотно, без ошибок; сделать сообщение и высказать свое мнение по поводу любого прочитанного текста; сделать грамматический разбор предложения, выделив и объяснив его грамматические особенности; писать письмо товарищам или знакомым, не допуская грамматических ошибок</p> <p>Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных</p>	<p>Кейс-задача</p> <p>Презентация</p>

		явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	
ОПК-13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации - сущность и значение информации в развитии современного общества <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать базовые данные в области информационных технологий в профессиональной деятельности <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками работы с компьютером и глобальными информационными сетями, а также с традиционными носителями информации для решения профессиональных задач; - навыками организации самостоятельного профессионального трудового процесса, работы в профессиональных коллективах; - навыками сбора и анализа научной информации при подготовке обзоров, аннотаций, составлении рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, и подготовки презентаций и т.п. - навыками сбора и обработки языковой 	<p>Кейс-задача</p> <p>Дискуссия</p>

		<p>информации с использованием традиционных методов и современных информационных технологий, приемами библиографического описания</p>	
ПК - 10	<p>Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>• Знать: -переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области, основные термины в области общественно-политической лексики;</p> <p>• Уметь: - применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности; выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, другими</p>	<p>Презентация</p>

		<p>источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании; оценить качество перевода;</p> <p>• Владеть:</p> <p>- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	
<p>ПК-12</p>	<p>Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>• Знать:</p> <p>-переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области, основные термины в области общественнополитической лексики;</p> <p>-ключевые понятия и правила осуществления устного последовательного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка</p> <p>-операционный состав переводческих действий в сфере различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности</p> <p>-научные концепции устного перевода с соблюдением норм языковой эквивалентности;</p> <p>• Уметь:</p> <p>применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности;</p>	<p>Кейс-задача</p>

		<p>- вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;</p> <p>-осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;</p> <p>-профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании; оценить качество перевода;</p> <p>• Владеть:</p> <p>-способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>-приёмами различных видов устного перевода с применением научных</p>	<p>Дискуссия</p>
--	--	--	------------------

		<p>переводческих теорий и концепций - способностью идентифицировать любую языковую единицу/структуру переводимого языка и адекватно передать её на языке перевода, применяя при этом все виды переводческих трансформаций (лексические, синтаксические и др.)</p>	
--	--	---	--

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

2.1. Дисциплина «Технический перевод» относится к вариативной части профессионального цикла (Б1.В.ДВ.04.01). Преподавание технического перевода базируется на практических знаниях немецкого языка и знании теоретических проблем современного сравнительного языкознания и переводоведения. Для освоения дисциплины «Технический перевод» студенты используют знания, умения и навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Практическая грамматика», «История языка», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Лексикология», «Основы языкознания». Освоение дисциплины «Теоретическая фонетика» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин вариативной части профессионального цикла, дисциплин по выбору студента.

2.2.

Таблица 2

	Название дисциплины	Семестр	Место дисциплины в структуре ООП
1.	<i>Практическая грамматика</i>	2	Б1.В.ОД.17
2.	<i>Теория перевода</i>	5	Б1.Б.05
3.	<i>Лексикология</i>	5-6	Б1.В.ОД.14
4.	<i>Основы языкознания</i>	1-2	Б1.Б.06
5.	<i>История языка</i>	4	Б1.В.ОД.11
6.	<i>Практический курс первого иностранного языка</i>	1-8	Б1.Б.09
7.	<i>Стилистика</i>	7-8	Б1.В.ОД.18
8.	<i>Практический курс второго иностранного языка</i>	3-8	Б1.В.ОД.10
9.	<i>Теоретическая грамматика</i>	7	Б1.В.ОД.15
10.	<i>Художественный перевод</i>	7-8	Б1.В.ОД.19

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

Объем дисциплины (модуля) составляет 4 зачетные единицы, всего: 144 часов., из которых: лекции - 18 час., практические занятия – 18 час., КСР - 18 час., всего часов аудиторной нагрузки: 54 часа., самостоятельная работа: 90 часов, зачет: 7 семестр,

3.1 Структура и содержание теоретической части курса 7 семестр

1	Научно-техническая информация и перевод. Перевод как вид языковой деятельности. Основные положения перевода научно-технической литературы. Краткая характеристика языка научно-технической литературы. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.
2	Лексические проблемы перевода технической литературы. Перевод как вид языковой деятельности. Основные положения перевода научно-технической литературы. Краткая характеристика языка научно-технической литературы. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.
3	Грамматические особенности перевода научно-технической литературы. Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций. Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Способы перевода причастия I, II и их оборотов. Лексико-грамматический анализ предложений. Стилистические особенности научно-технической литературы.
4	Практика перевода технической литературы. Виды перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка текста для перевода. Перевод заголовков технических статей. Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.
5	Реферирование и аннотирование. Общие вопросы. Реферативный перевод. Аннотирование – частный вид реферирования.

Таблица 3

7 семестр

п/п	Раздел дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)						
		Лек	Пр	Лаб	КСР	СРС	Кол. балло в в нед.	Лит-ра
1	Научно-техническая информация и перевод 1.1. Перевод как вид языковой деятельности.	2			2	5	3	5.1 5.2

2	1.2. Основные положения перевода научно-технической литературы.		2			5	3	5.1 5.2
3	1.3. Краткая характеристика языка научно-технической литературы.	2			2	5	3	5.1 5.2
4	1.4. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.		2			5	3	5.1 5.2
5	Лексические проблемы перевода технической литературы 2.1. Терминология (лексический состав технических текстов)	2			2	5	3	5.1 5.2
6	2.2. Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык.		2			5	3	5.1 5.2
7	2.3. Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений.	2			2	5	3	5.1 5.2
8	Грамматические особенности перевода научно-технической литературы 3.1. Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций.		2			5	3	5.1 5.2
9	3.2. Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.	2			2	5	3	5.1 5.2
10	3.3. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.		2			5	3	5.1 5.2

11	3.4. Способы перевода причастия I, II и их оборотов.	2			2	5	3	5.1 5.2
12	3.5. Лексико-грамматический анализ предложений.		2			5	3	5.1 5.2
13	3.6. Стилистические особенности научно-технической литературы.	2			2	5	3	5.1 5.2
14	Практика перевода научно-технической литературы 4.1. Виды перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка текста для перевода		2			5	3	5.1 5.2
15	4.2. Перевод заголовков технических статей. 4.3. Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.	2			2	5	3	5.1 5.2
16	Реферирование и аннотирование 5.1. Общие вопросы.		2			5	3	5.1 5.2
17	5.2. Реферативный перевод.	2			2	5	3	5.1 5.2
18	5.3. Аннотирование – частный вид реферирования.		2			5	10	5.1 5.2
	Всего:	18	18		18	90		
	Итого	54				90		

3.2 Структура и содержание практической части курса 7 семестр

Практическое занятие и КСР: 4/4ч.

Разбор терминологии и перевод текстов тематики: «Текстильная индустрия. Технология производства тканей». **Практическое занятие и КСР: 4/4ч.**

Разбор терминологии и перевод текстов тематики: «Архитектура и строительство»
Практическое занятие и КСР: 4/4 ч.

Разбор терминологии и перевод текстов тематики: «Технологии лечения и медицинское оборудование».

Практическое занятие и КСР: 4/4 ч.

Разбор терминологии и перевод научно-технических текстов тематики: «Международное экономическое сотрудничество». **Практическое**

занятие и КСР: 2/2ч.

Разбор терминологии, перевод и оформление технических текстов тематики: «Инструкция по применению».

Формы контроля и критерии начисления баллов для студентов 2-5 курсов

Таблица 4

Неделя	Активное участие на лекционных занятиях, написание конспекта и выполнение других видов работ*	Активное участие на практических (семинарских) занятиях, КСР	СРС Написание реферата, доклада, эссе Выполнение других видов работ	Административный балл за примерное поведение	Балл за рубежный и итоговый контроль	Всего
1	2	3	4	5	6	7
1	-	-	-	-	-	-
2	1	1	1	-	-	3
3	1	1	1	-	-	3
4	1	1	1	-	-	3
5	1	1	1	-	-	3
6	1	1	1	-	-	3
7	1	1	1	-	-	3
8	1	1	1	-	-	3
9 (первый рубежный контроль)					10	10
Первый рейтинг	7	7	7	-	10	31
10	1	1	1	-	-	3
11	1	1	1	-	-	3

12	1	1	1	-	-	3
13	1	1	1	-	-	3
14	1	1	1	-	-	3
15	1	1	1	-	-	3
16	1	1	1	-	-	3
17	1	1	1	-	-	3
18 (второй рубежный контроль)					10	10
Второй рейтинг	8	8	8	5	10	39
ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ (зачет, зачет с оценкой, экзамен)					30	30
ИТОГО:	15	15	15	5	20+30	100

4. УЧЕБНО - МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Технический перевод» включает в себя:

1. план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине;
2. характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
3. требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
4. критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

4.1 План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Тема СРС	Объем СРС	Форма и вид самостоятельной работы	Форма контроля СРС
7 семестр				
1.	«Текстильная индустрия. Технология производства тканей».	18	Аннотирование текстов. Письменный перевод текста.	Письменное задание
2.	«Архитектура и строительство»	18	Письменный перевод. Поиск определений к терминам. Поиск межъязыковых соответствий	Письменное задание

3.	«Технология лечения и медицинское оборудование»	18	Перевод - реферирование. Описание методик общей и прикладной	Письменное задание
4	«Международное экономическое сотрудничество»	18	Аннотированный перевод. Составление таблиц терминологических соответствий.	Письменное задание
5.	«Инструкция по применению»	18	Реферированный перевод. Правила оформления письменного перевода: Структурно-тематическое соответствие.	Письменное задание
Всего:		90 ч.		

4.2 Характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению

Прежде чем приступить к выполнению заданий для самостоятельной работы, необходимо изучить материал лекций и сопоставить его с трактовками, предлагаемыми в источниках в списке рекомендованной литературы. Следует учитывать тот факт, что отводимые на изучение технического перевода часы не позволяют охватить все существующие на сегодняшний день подходы и взгляды на отдельные проблемы, зачастую осложняемые терминологическими разногласиями. В РП представлены основные вопросы на немецком языке, представляющими собой, по сути, основное содержание изучаемой темы и план ее изложения во время ответа на практическом занятии и на зачете. Поэтому поиск ответов на данные вопросы, несомненно, составляют основу СРС. Вопросы обращают внимание на основные положения изучаемой темы.

В процессе освоения дисциплины необходимо регулярно обращаться к списку терминов, предлагаемых преподавателем в начале преподавания курса. К концу изучения курса каждым студентом должен быть составлен полный глоссарий терминов по переводу технических текстов. Упражнение на составление списка терминов с русскоязычными эквивалентами, дефинициями и примерами является крайне необходимыми при подготовке к семинарским занятиям по каждой теме.

Ряд упражнений, предлагаемых в практикуме, включает материал, направленный на систематизацию знаний, полученных слушателями ранее в курсе общей теории перевода. При возникновении затруднений в подготовке к семинарским занятиям рекомендуется обратиться к пособиям по переводу технических текстов (см. список литературы) и восстановить утраченные знания по данным темам. Всегда можно также обратиться к преподавателю за получением индивидуальной консультации.

4.3 Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

Исходя из круга намеченных проблем, к занятиям студентов по техническому переводу предъявляются следующие требования:

- Знания об основных особенностях перевода текстов технической литературы и правилах оформления письменных переводов на языке перевода;
- Способность правильно определять типы технических текстов, знать их специфику;
- Владение терминологическим аппаратом и знание о переводческих приемах при переводе текстов технической литературы;
- Осознание основных направлений специальной литературы и основных подходов к ее переводу;
- Способность использовать методы наблюдения и самонаблюдения для определения правильности и адекватности перевода;
- Выявлять общие и частные закономерности при переводе специальных текстов;
- Проводить сравнительно-сопоставительный анализ переводческих методов и приемов при переводе технических текстов разной специфики.

4.4 Критерии оценки выполнения самостоятельной работы

- оценка «отлично» (10 баллов) выставляется студенту, если задание полностью выполнено и в соответствии с требованиями;
- оценка «хорошо» (8-9 баллов) если задание выполнено, и в целом, отвечает предъявляемым требованиям, имеются отдельные;
- оценка «удовлетворительно» (6-7 баллов) задание выполнена не до конца, имеются ошибки при написании заданий, ответ не полностью соответствует требованиям;
- оценка «неудовлетворительно» (5 и ниже), если задание полностью не выполнено или ответ переписан (скачан) из других источников, не проявлена самостоятельность при выполнении задания.

5. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Основная литература

1. Пронина Р.Ф. Пособие по переводу английской научно-технической литературы. – М.: «Высшая школа», 2011.
2. Чебурашкин Н.Д. Технический перевод в школе. Пособие по обучению видам перевода, используемого для обмена научно-технической информацией. – М.: «Просвещение», 2014.
3. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. – М.: Р-Валент, 2010.

5.2 Дополнительная литература

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учебное пособие. – СПб: «Союз», 2009.
2. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. – М.: «ЧеРО», 2006.
3. Пронина З.Г. Практикум по теории перевода. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного университета, 2012.

5.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет.

1. <http://www.superlinguist.com/>
2. <https://deutsch.lingolia.com/ru/grammatika/>
3. www.interdeutsch.de/Übungen/praet.htm
4. <http://startdeutsch.ru/grammatika>

6.МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебно-методический комплекс (УМК) призван помочь студентам-лингвистам в самостоятельной работе по освоению курса технического перевода (немецкий язык) - одной из основных лингвистических дисциплин, изучаемых по данной специальности. УМК ориентирован на системное представление о подходах и приемах, используемых при переводе текстов технической литературы, в том числе на основе сравнения данного вида перевода с переводами текстов другой специфики.

Основными теоретическими положениями в их описании являются теория уровней языка, оппозиционное представление лексико-грамматических категорий, учет контекстного поведения лексических и идиоматических единиц, учет лексических инвариаций, функциональные особенности синтаксиса, представление о типах текстах и особенностях его функционирования. Предлагаемый учебно-методический комплекс призван определить основные ориентиры, опираясь на которые слушатели смогут в дальнейшем самостоятельно анализировать встречающиеся трудности в специализированных текстах немецкого языка, а также усваивать и использовать на практике полученные знания.

При работе с настоящим учебно-методическим комплексом особое внимание следует обратить на тот факт, что лекционные и практические занятия по данной дисциплине проводятся на немецком языке, тогда как пособия и учебники, по техническому переводу, рекомендуемые в списках основной и дополнительной литературы написаны как на немецком, так и на русском языках.

При подготовке к занятиям рекомендуется к каждому термину выписывать его эквивалент на русском языке и определение.

Сознательное формирование у студентов целевых умений и навыков характеризуется как направленный процесс, разворачивающийся по четкой программе и предусматривающий способы коррекции и самоконтроля. Поэтому обучающимся важно, в первую очередь, усваивать соответствующие правила и инструкции в ходе изучения материала, уметь опираться на знания, полученные в процессе изучения практического курса немецкого языка.

Основные рекомендации студентам:

- 1) Каждый обучающийся получает полный курс лекций в распечатанном виде, и во время аудиторных занятий происходит толкование и комментирование теоретического материала. На аудиторных занятиях студенты выполняют также определенное количество упражнений, иллюстрирующих изучаемые явления.
- 2) Учить наизусть общенаучную и основную терминологическую лексику.
- 3) В конце курса изучения выполнить практическую работу (один из трех вариантов), цель которой комплексное повторение пройденного материала, его систематизация и тренировка, а также подготовка к

итоговому контролю. О выполнении практической работы студент отчитывается устно. Все термины дублируются на русском языке.

- 4) На зачете студент выполняет перевод текста технической литературы по одному из освоенных направлений.
- 5) Для самостоятельной подготовки к зачету рекомендуется прочитать тексты лекций и соответствующий раздел учебники:

1. Пронина Р.Ф. Пособие по переводу английской научно-технической литературы. – М.: «Высшая школа», 2011.
2. Чебурашкин Н.Д. Технический перевод в школе. Пособие по обучению видам перевода, используемого для обмена научно-технической информацией. – М.: «Просвещение», 2014.
3. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. – М.: Р-Валент, 2010.
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учебное пособие. – СПб: «Союз», 2009.
5. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. – М.: «ЧеРО», 2006.
6. Пронина З.Г. Практикум по теории перевода. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного университета, 2012.

После изучения материала по отдельным темам слушателям предлагается выполнить практическую работу как допуск к зачету. При выполнении данной работы надо использовать тексты лекций, учебники и справочники по техническому переводу (см. список литературы). Практическая работа носит комплексный характер и направлена на повторение и закрепление теоретических знаний, на их систематизацию. Ее выполнение поможет студентам подготовиться к итоговому контролю и при ответе теоретического материала приводить соответствующие примеры. Задания содержат языковой материал, который позволяет проиллюстрировать изученные теоретические вопросы и применить описанные в разделе методы переводческого анализа. Упражнения должны выполняться студентами самостоятельно в виде домашнего задания с последующей проверкой преподавателем на занятиях.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Использование ИКТ-ресурсов студентами и преподавателями для обеспечения аудиторной и самостоятельной работы, в том числе: а) Интернет-доступом Wi-Fi; б) оборудованные помещения для самостоятельной работы в библиотеке; в) аудитории, оснащенные ноутбуком и электронной доской (ауд. № 509, 510, 512); г) различные словари (учебные, понятийные, терминологические, академические); д) компьютерные программы. Используется лицензированное программное обеспечение: MS-office - 2016, OS-Windows – 10.

В Университете созданы специальные условия обучающихся с ограниченными возможностями здоровья - специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы, специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, проведение групповых и индивидуальных коррекционных занятий, обеспечение доступа в здания организаций и другие условия, без которых невозможно или затруднено освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья.

Обучающимся с ограниченными возможностями здоровья предоставляются бесплатно специальные учебники и учебные пособия, иная учебная литература, а также обеспечивается:

наличие альтернативной версии официального сайта организации в сети "Интернет" для слабовидящих; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; обеспечение выпуска альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, столовые, туалетные и другие помещения организации, а также пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проёмов, лифтов).

**8.ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ,
ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-
МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

Форма итоговой аттестации: зачет.

Форма промежуточной аттестации: 1 и 2 рубежный контроль.

Текущий контроль студентов осуществляется путем выполнения самостоятельного задания, обсуждения теоретических заданий, представляется презентация по пройденным темам.

**Итоговая система оценок по кредитно-рейтинговой системе с использованием буквенных
символов**

Таблица 6.

Оценка по буквенной системе	Диапазон соответствующих наборных баллов	Численное выражение оценочного балла	Оценка по традиционной системе
A	10	95-100	Отлично
A-	9	90-94	
B+	8	85-89	Хорошо
B	7	80-84	
B-	6	75-79	
C+	5	70-74	Удовлетворительно
C	4	65-69	
C-	3	60-64	
D+	2	55-59	
D	1	50-54	Неудовлетворительно
Fx	0	45-49	
F	0	0-44	

Содержание текущего контроля, промежуточной аттестации, итогового контроля раскрываются в фонде оценочных средств, предназначенных для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине требованиям ФГОС ВО. ФОС по дисциплине является логическим продолжением рабочей программы учебной дисциплины. ФОС по дисциплине прилагается.